

Литературоведение

Научная статья

УДК 821.14; 06.053.56; 347.78.034; 861.161.1

DOI 10.17223/18137083/80/7

Сочинение Газского митрополита Паисия Лигарида о суде над патриархом Никоном: проблемы исследования и перевода

Светлана Климентьевна Севастьянова¹

Полина Александровна Рылик²

Альберт Григорьевич Бондач³

¹⁻³ Институт филологии Сибирского отделения Российской академии наук
Новосибирск, Российская Федерация

² Афинский национальный университет имени Каподистрии
Афины, Греческая Республика

³ Российский государственный архив древних актов
Москва, Российская Федерация

³ Российская государственная библиотека
Москва, Российская Федерация

¹ sevask@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-9131-3285>

² rylikpa@slavstud.uoa.com, <https://orcid.org/0000-0001-6967-5581>

³ bondatch@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0003-0489-6759>

Аннотация

Статья представляет собой часть исследовательского проекта, цель которого – комплексное исследование, перевод с греческого языка на русский и подготовка к изданию одного из важнейших памятников греческой и русской публицистики второй половины XVII в. – *Книги о соборе* Газского митрополита Паисия Лигарида († 1678). Сочинение сохранилось в трех греческих и трех русских списках (известный четвертый недоступен). Важнейший вопрос Большого Московского Собора 1666–1667 гг., где патриарх Никон был извержен из священства, и книги Лигарида – о власти царской и патриаршей, до сих пор изучается без привлечения греческого оригинала и его полного перевода. Авторы статьи показывают, что комплексный анализ русских и греческих текстов и новый перевод книги, снабженный реальным историко-филологическим комментарием, не только расширят источниковую базу по «делу» Никона, но и внесут коррективы в устоявшиеся в науке представления о соборном суде над опальным патриархом, расширят существующие представления о греческо-русских связях и вкладе греческой церкви в политическую и религиозную ситуацию в России в середине XVII столетия, дополнят деталями те грани личности Газского митрополита, которые характеризуют его как идеолога, церковного деятеля и писателя, позволят охарактеризовать авторские и переводческие решения, связать их с вызовами эпохи. Полный современный перевод введет в научный оборот источник мирового уровня.

© Севастьянова С. К., Рылик П. А., Бондач А. Г., 2022

ISSN 1813-7083
Сибирский филологический журнал. 2022. № 3. С. 65–78
Siberian Journal of Philology, 2022, no. 3, pp. 65–78

Ключевые слова

Газский митрополит Паисий Лигарид, *Книга о соборе*, греческие и русские списки, русские переложения XIX в., перевод Palmer'a, современный перевод, русско-греческие связи второй половины XVII в.

Благодарности

Исследование выполнено в рамках проекта РФФ № 22-28-00153 «Сочинение Газского митрополита Паисия Лигарида о суде над патриархом Никоном: перевод и исследование»

Для цитирования

Севастьянова С. К., Рылик П. А., Бондач А. Г. Сочинение Газского митрополита Паисия Лигарида о суде над патриархом Никоном: проблемы исследования и перевода // Сибирский филологический журнал. 2022. № 3. С. 65–78. DOI 10.17223/18137083/80/7

**History of the patriarch Nikon's trial
written by Paisius Ligarides, metropolitan of Gaza:
research and translation issues**

Svetlana K. Sevastyanova¹, Polina A. Rylik², Albert G. Bondach³

¹⁻³ Institute of Philology of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences
Novosibirsk, Russian Federation

² National and Kapodistrian University of Athens
Athens, Hellenic Republic

³ Russian State Archive of Ancient Acts
Moscow, Russian Federation

³ Russian State Library
Moscow, Russian Federation

¹ sevask@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-9131-3285>

² rylikpa@slavstud.uoa.com, <https://orcid.org/0000-0001-6967-5581>

³ bondatch@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0003-0489-6759>

Abstract

This paper is part of an ongoing research project aimed at investigating, translating into Russian, and publishing one of the most prominent pieces of Greek-Russian narrative journalism of the second part of the 17th century: “History of the Synod, held in Moscow 1666–1667” by Paisius Ligarides, metropolitan of Gaza. The main focus of the work under research is the deposition of Patriarch Nikon, the most notable event of the Great Moscow Synod. The narrative is known to persist in three Greek manuscripts that are early and late copies of the original. Also, four copies of partial translations to Russian are known (the fourth one is not currently accessible). To our knowledge, this is the first study attempting to translate the original text into Russian in its entirety. Previous fragmented translations allowed only a partial and isolated analysis of Ligarides' account of the condemnation of Patriarch Nikon. We believe that preserving the unity of the original text will significantly improve our understanding of Ligarides' work and personality, enabling us to study in detail the societal and political challenges of his era. This paper provides a historical and philological commentary that transcends the common perception of the Synodical trial of the disgraced patriarch. Moreover, we attempt to enrich the existing views on the Russian-Greek ties and particularly on the contribution of the Greek Church to the political and religious affairs in Russia. Finally, a full contemporary translation into Russian will provide the scholarly community with a world-class document.

ISSN 1813-7083

Сибирский филологический журнал. 2022. № 3
Siberian Journal of Philology, 2022, no. 3

Keywords

Paisius Ligarides, metropolitan of Gaza, History of the Great Moscow Synod, Greek and Russian manuscript copies, translations to Russian of the 19th century, W. Palmer's translation, modern translation, Russian-Greek ties of the second half of the 17th century

Acknowledgements

The research was carried out as part of the Russian Science Foundation project no. 22-28-00153 "Metropolitan of Gaza Paisius Ligarides' composition about the Patriarch Nikon's trial: translation and research"

For citation

Sevastyanova S. K., Rylik P. A., Bondach A. G. History of the patriarch Nikon's trial written by Paisius Ligarides, metropolitan of Gaza: research and translation issues. *Siberian Journal of Philology*, 2022, no. 3, pp. 65–78. (in Russ.) DOI 10.17223/18137083/80/7

*Светлой памяти
Бориса Львовича Фонкича*

Биографии Газского митрополита Паисия Лигарида (1610–1678), епископа Иерусалимской церкви, и отдельным поступкам этого знаменитого церковного деятеля посвящена обширная отечественная и зарубежная литература [Чеснокова, 2019; 2020; 2021; Ченцова, 2021]. Особый интерес исследователей продолжает вызывать противоречивая, но необычайно талантливая персона Лигарида – грека по рождению, иезуита по воспитанию и образу жизни, принявшего активное участие в церковно-государственной и культурной жизни России.

Однако не менее интересен Лигарид – церковный писатель и поэт [Романова, 1998], особенно ярко и самобытно реализовавшийся в литературном творчестве во время пребывания в России с 1662 г. Его письменное наследие московского периода известно на латинском и греческом языках. Отдельные сочинения в русском переводе уже привлекли внимание ученых (А. С. Елеонская, Д. М. Рамазанова, С. К. Севастьянова, Н. П. Чеснокова, I. Ševčenco и др.), а вот оригинальные тексты ждут своих исследователей.

Произведения Газского митрополита на греческом языке названы и кратко охарактеризованы Б. Л. Фонкичем [2003, с. 286–288, 291–293]. Среди них занимающее в письменном наследии Лигарида особое место, но до сих пор не ставшее предметом специального изучения «Βιβλίον συνοδικὸν περιέχον τὰ κατὰ Νίκωνος πατριάρχου Μοσχολίας ὑπὸ Παΐσιου μητροπολίτου Γάζης, ἀνατεθὲν τῷ αὐτοκράτορι πασῶν τῶν Ῥωσσιῶν Ἀλεξίῳ Μιχαήλοβιτς, ἐν ἔτει 1668» («Книга о соборе, содержащая сочинение Паисия, митрополита Газского, против Никона, патриарха Московского, представленная императору всея России Алексею Михайловичу в лето 1668») ¹ (далее – *Книга о соборе*). Будучи активным организатором и участником суда над патриархом Никоном (1605–1681) с присутствием на нем восточных патриархов (1666), Паисий Лигарид почти сразу по окончании процесса начал работу над изложением событий. *Книгу о соборе* он завершил в апреле 1667 г., и на следующий год в русском переводе она была представлена

¹ Название на греческом языке приведено по Бухарестской рукописи № 371 (675). Перевод П. А. Рылик. Здесь и далее цитаты из указанного манускрипта приводятся с сохранением орфографии оригинала, прописные буквы и знаки препинания проставлены в соответствии с нормами современного греческого языка.

царю Алексею Михайловичу. Как предполагал Б. Л. Фонкич, между апрелем 1667 и началом июля 1669 г. секретарем Антиохийского патриарха Макария Иоанном Сакулисом, уезжавшим из России в Молдовалахию вместе с Александрийским патриархом Паисием, изготовлен список этого сочинения. Оправдывая свое участие в Московском соборе, итог которого – осуждение патриарха-грекофила – вызвал негативную реакцию на Христианском Востоке, Паисий Лигарид спешил с предоставлением «отчета» о своей деятельности в церковном процессе Константинопольскому и Иерусалимскому патриархам [Фонкич, 2003, с. 286–287].

К сожалению, ни греческий оригинал с автографом Лигарида, ни русский перевод с него не известны науке. Зато сохранились греческие и русские списки. Однако отсутствие доступного греческого текста *Книги о соборе* и его полного перевода на русский язык лишает ученых возможности изучить в полном объеме важнейший для церковно-государственных отношений XVII в. вопрос о власти царской и патриаршей. Введение в научный оборот источника мирового уровня не только расширит источниковую базу исследований «дела» патриарха Никона, детали которого продолжают волновать отечественных и зарубежных ученых, но и даст материал для осмысления на новом уровне вопроса об участии греков в церковной, литературной и политической жизни России в XVII в. Полный текст *Книги о соборе*, мы уверены, позволит объективно оценить личность Газского митрополита Паисия Лигарида и его деятельность на Большом Московском соборе 1666–1667 гг., которые в историографической традиции имеют крайне негативное признание. В таком же направлении воспринимается вся *Книга о соборе*, за которой – не без основания, конечно, – закрепился ярлык источника политико-идеологического мифотворчества и историографических штампов о патриархе Никоне. Не всегда объективные оценки персоны Лигарида и его деяний актуализируют задачу комплексного изучения *Книги о соборе* не только в ряду сочинений, написанных Паисием в московский период жизни, но и более широко и глобально – внутри отечественного литературно-публицистического процесса, в контексте идейной борьбы и русско-греческих культурных связей второй половины XVII в.

Обозначенные цели исследования определили задачи изучения памятника и выявили ряд проблем. Их описанию и посвящена данная статья.

Греческие списки *Книги о соборе*. Известны три манускрипта *Книги о соборе* на греческом языке, которые находятся в рукописных хранилищах Москвы – ГИМ. Синодальное собр. греч. ркп. № 409 (1674–1675 гг.) [Фонкич, Поляков, 1993, с. 134], Бухареста – Библиотека Румынской академии. № 371 (675) (1710-е – начало 1720-х гг.) [Фонкич, 2015, с. 314, 317] и Афин – Геннадиевская библиотека. Mss. 260 (29433) (первая треть XVIII в., судя по почерку и филиграммам; в неопубликованном описании, сделанном Б. Л. Фонкичем и находящемся в личном архиве ученого, рукопись датируется первой половиной / первой третью XVIII в., а в каталоге 1837 г. английского библиофила Thomas'a Phillipps'a² (1792–1872) – XVIII в.).

До 1853 г. московская рукопись принадлежала Александрийскому патриарху Иерофею II Сифниоту († 1858) – тогда по просьбе к святителю А. Н. Муравьева (1806–1874), известного собирателя рукописных раритетов, она прислана ему для копирования. Однако в августе 1855 г. во исполнение просьбы Иерофея II этот

² Здесь и далее имена английских ученых и коллекционеров приводятся в оригинале по причине вариативности их воспроизведения на русском языке.

ценнейший манускрипт, содержащий важнейший для русской истории памятник, передан в Синодальную библиотеку [Фонкич, 1986, с. 242–243]. Бухарестский манускрипт был изготовлен анонимным профессиональным писцом из круга переводчика и диаскала, профессора Бухарестской академии Георгия Хрисогона (Трапезундского) († 1739) со списка, выполненного, вероятнее всего, каллиграфом Иоанном Сакулисом в 1667–1669 гг. в Москве перед его отправлением вместе с Александрийским патриархом Паисием через Молдовалахию на Восток [Фонкич, 2015, с. 317]. Афинский список представляется наиболее поздним из трех: его историю удалось проследить до начала XIX в., до Англии, коллекции известного филэллина Frederick’a North’a (1766–1827). Но оригинал списка установить пока не удалось.

Б. Л. Фонкич полагал, что наиболее полная и выполненная на высоком профессиональном уровне греческая версия *Книги о соборе* представлена в Бухарестской рукописи. Как объем, так и строго упорядоченная структура, что особенно заметно в первой части рукописи, выделяют ее среди нам известных [Рылик, 2021, с. 56]. Но детальное сравнение состава списков показало отсутствие нескольких глав в первой части *Книги о соборе* именно в Бухарестской рукописи, а меньшее количество глав в Синодальном и Афинском списках связано с нарушением нумерации глав, что вызвало путаницу в числовом обозначении глав в русском переводе.

Детального текстологического сравнения иностранных списков никогда не проводилось; есть вероятность, что Бухарестский список до выявления его Б. Л. Фонкичем вообще не был известен исследователям. Результатом этой сопоставительной работы могли бы стать не только описание истории бытования текста на греческом языке и реконструкция протографа, но и выявление особенностей читательской (в том числе писцов) рецепции.

Другая интересная проблема изучения греческих текстов связана с воссозданием авторской стилистики Паисия Лигарида в ее лингвистической составляющей. При бережном копировании оригинала в трех списках проступают черты авторского речевого поведения, которое желательно было бы сравнить с особенностями повествования в несомненно принадлежащих Лигариду сочинениях. Таким способом мы могли бы попытаться охарактеризовать языковую личность автора.

Следует отметить, что язык рукописей при всем его разнообразии достаточно архаичный, что показывает высокий уровень образованности греческого автора. Текст написан без ошибок, и это обстоятельство, с одной стороны, выгодно выделяет Лигарида среди его современников, с другой – облегчает перевод [Рылик, Севастьянова, 2021] (см. таблицу).

Пример архаичного языка *Книги о соборе* и его перевода

An example of the archaic language of the *Book of the Cathedral* and its translation

Библиотека Румынской академии. № 371 (675)	Современный перевод П. А. Рылик
...συνιστῶν ὁμοῦ καὶ ἀφιερῶν, ὡς εὐκλεές τι ἀνάθημα, τοῦτὶ τὸ συνοδικὸν βιβλίον ἀπ’ ἀρχῆς ἕως περιεσχάτου τέλους τῆς κατὰ Νίκωνος ἱστορίας συνηρμωμένον, μῦριοις ὄσοις κανόνι καὶ ἀπορήμασι	...составляя и посвящая, словно некое славное приношение, эту соборную книгу, содержащую от начала до самого конца историю осуждения Никона, разукрашенную бесчислен-

περιέργοις πεποικιλμένον, ἔτι δὲ καὶ φιλοκάλοισ ἐρωτοαποκρίσεσι κατηγολαῖσμένον καὶ πατριαρχικαῖς ἀποφάσεσι καὶ συνοδικαῖς ὑποθήκαις διηριθσμένον ταμίλιστα... (л. 3).	ными канонами и любопытными проблемами, а также блистающую учеными вопросоответами и презрядно расцветенную патриаршими и соборными постановлениями...
--	--

Вопреки мнению А. Б. Дубовицкого об отсутствии в архивах русских переводов первой и второй частей сочинения Газского митрополита [Дубовицкий, 2001, с. 90], нам известны три **русских списка Книги о соборе**. Четвертый, хранящийся в Киеве, в одном из портфелей А. Н. Муравьева, по предположению Б. Л. Фонкича, содержащий первый перевод Синодального списка на русский язык [Фонкич, 1986, с. 244], в настоящее время недоступен. Кратко охарактеризуем направления работы с ними.

НИОР РГБ. Ф. 173.IV (Собр. «Прочие» библиотеки МДА). № 64. «Собор против Никона, бывший в великом граде Москве». Часть 1. Скоропись писцовая. 4°. XIX в. Переплет картонный, корешок кожаный с золотым тиснением. 86 л. На отдельном листе, вложенном в рукопись, современным почерком черными чернилами запись палеографического содержания: «М.ДА 93. Собор против Никона, патриарха Московскаго, в изложении дела Никона Паисием Лигаридом, список новой скорописи XIX века, на бумаге Плавской фабрики, в 4-ку, 22 × 17,5 см., на 82 лл., в картонном переплете с кожаным корешком, с золотыми тиснениями. Список с рукописи 1710 года».

НИОР РГБ. Ф. 173.IV (Собр. «Прочие» библиотеки МДА). № 69. Сборник. «История осуждения патриарха Никона». Части 1 и 2. 4°. Вторая половина 1850-х гг. 265 л. Писцовая скоропись нескольких почерков: крупная размашистая черными чернилами на л. 1–139 (1-я часть *Книги о соборе*), бледно-коричневыми чернилами убористая на л. 146–224 (2-я часть *Книги о соборе*), мелкая темными чернилами корявая на л. 226–229 об. (выписки о патриархе Никоне из книги Павла Алеппского о путешествии патриарха Макария Антиохийского в Москву) и ровная, аккуратная темными чернилами на л. 230–265 (с сочинениями патриарха Никона: видение, послание Паисию Лигариду 1662 г., «перехваченная» грамота патриарху Константинопольскому Дионисию 1666 г. и «Возражение»). Судя по пометам, сделанными писцами, вторая часть *Книги о соборе* была переписана 27 июня 1858 г. в Москве, а статьи о Никоне заимствованы из рукописей Воскресенского Ново-Иерусалимского монастыря в декабре 1855 г.

Поверхностный осмотр текста первой части *Книги о соборе* в двух московских рукописях показал его зависимость в манускрипте № 69 от № 64. Повторена структура оригинала, воспроизведены ошибки писца. О вторичности говорит и состав манускрипта № 69, в котором первая часть сочинения Лигарида дополнена второй и к ним присоединены материалы о патриархе Никоне.

Что касается второй части *Книги о соборе* в манускрипте № 69, то она, как показало выборочное сравнение фрагментов, обнаруживает текстуальное сходство с русским переводом в рукописи СПбИИ РАН. Ф. 261 (Бумаги В. Н. Бенешевича). № 8 (XIX в.), принадлежащим, судя по заголовку документа, А. Н. Муравьеву. В указанной рукописи на 239 пронумерованных листах воспроизведено содержание трех частей, из которых состоит греческий оригинал.

Предварительное знакомство с петербургским манускриптом выявило ряд его индивидуальных особенностей. Первые две части написаны беглым скорописным

почерком на бумаге одного размера в четвертую долю листа с прямоугольным штемпелем в круге-розетке «№ 6»; третья воспроизведена более мелким и убогим почерком на бумаге, отличающейся по качеству и формату. Листы рукописи не сшиты, вложены в бумажную папку, что позволяет видеть в документе, имеющем правку и пометы, рабочие материалы.

Предстоит кропотливая текстологическая сверка трех русских рукописей, находящихся, как уже показало знакомство с манускриптами, в непростых отношениях друг с другом. В сложных связях они находятся и с греческими оригиналами. Сопоставительная работа могла бы показать, насколько точно соответствуют источникам существующие переложения. А вот сравнение греческих списков между собой поможет восстановить темные и трудночитаемые, в том числе и не переведенные, места. Например, в начале 8-й главы второй части Лигарид пишет: «Καὶ πρόσθεν ἔφημεν προλαβόντες ὡς ὁ πολυετὴς ἡμῶν βασιλεὺς Ἀλέξιος...» («Прежде мы успели сказать, что **наш правящий долгие годы царь Алексей...**»), а в русском переводе во всех списках: «Мы уже сказали, что **царь Алексей...**». Здесь же встречаются неточности, связанные с неразличимостью текста, а не с некомпетентностью переводчика; например, во фразе «αὐτὸς ἡμᾶς βαπτίσει... ἀφθόνως ἡμᾶς κατακλύσει...» («он будет **нас** крестить... щедро **нас** преисполнит...») слово ἡμᾶς – «нас» переведено как ὑμᾶς – «вас».

Знакомство с русскими переложениями обнаружило крайнюю неполноту и избирательность работы переводчиков: оставлена хронологическая канва событий, опущены философские рассуждения, риторические отступления, «гдѣ Паисій, – по словам Н. Ф. Каптерева, – вдается въ ненужное, вовсе не идущее къ дѣлу многоглаголаніе»³ [1915, с. 227], что чрезвычайно обеднило художественную сторону текста, сделало сочинение митрополита похожим на хронику судебного процесса и предшествовавших ему мероприятий. Однако именно купюры раскрывают личность автора – талантливого писателя, мастерски владеющего риторической техникой западного мира. Даже в кратком переводе невозможно скрыть оригинальную манеру повествования Паисия. По русскому переложению, несмотря на его безыскусность (термин А. С. Елеонской), можно судить о литературном приеме, ставшем приметой стиля Лигарида, – обращение к античности [Елеонская, 1978, с. 40–44, 42].

Приведем небольшой пример, показывающий, как Газский митрополит, обладающий изящным стилем и виртуозно владеющий словом, в описании внешности и поступков патриарха Никона демонстрировал органичное сочетание византийского литературно-исторического наследия и античной культуры. По указанным переводчиком в скобках источникам и комментариям можно судить об объемах купирования «многоглаголаній» Лигарида.

Посмотри ради граций на голову Никона, какая она огромная и толстокожая, кстати было бы надписать: какая голова, а мозгу в ней нѣтъ. (Намек на басню Эзопа.) <...> Не пастырь, а наемщик, преданный любострастию и всякаго рода расточительности; дѣлал он все на показ, для свѣту, не держался жизни иноческой, воздвигал великолѣпныя здания из чванства, размножал доходныя деревни, // присвоил себѣ богатѣйшія селения, старался быть демократическим, предпочитал слыть владѣтелем городов и строителем обителей, именоваться великим государем, нежели Патриархом, Никитою (побѣдитель), нежели Никоном. (Слѣдуют примѣры смирения разных

³ Здесь и далее цитаты из изданий XIX в. приводятся в орфографии оригинала.

святителей знатного рода: Патриарха Митрофана, который был братом императора Проба, Феофилакты, сына императора Романа, Иоанна Златоуста, сына сенатора Секунда, Феофила Александрийского, родственника царицы Евдокии, Григория Диолога (Двоеслова) и Петра Антийского.)⁴ (НИОР РГБ. Ф. 173.IV. № 64. Л. 4, 16 – 16 об.).

Вернемся к русским переложениям и выскажем предположение о переводе. В двух первых частях *Книги о соборе* он сделан непосредственно с греческого языка. Как полагал Б. Л. Фонкич, в промежуток времени между получением греческой рукописи патриарха Иерофея II в 1853 г. и передачей ее митрополиту Филарету для помещения в Синодальную библиотеку в 1855 г. А. Н. Муравьевым был сделан перевод на русский язык сочинения Лигарида [Фонкич, 1986, с. 244]. Соглашаясь с Борисом Львовичем, мы бы сдвинули верхнюю хронологическую границу к лету 1858 г. – это время изготовления списка второй части *Книги о соборе* в МДА № 69. Объем *Книги о соборе* огромен и перевод, который был связан не только с чтением источника, но и с отбором материала для переложения, мог быть поэтапным: первая часть до 1855 г., вторая – до 1858 г. Зависимость русского списка № 69 от № 64 и указанная на отдельном листке дата списка оригинала – 1710 г. – отправляют к греческой Синодальной рукописи № 409, где эта же дата фигурирует в записи о вкладе. Таким образом, с Синодальной рукописи № 409 в 1853–1855/1858 гг. кем-то в Москве был сделан перевод первых двух частей *Книги о соборе*. Пока у нас нет достоверных данных о том, что переводчиком был именно А. Н. Муравьев (поэтому указанному факту мы в дальнейшем уделим особое внимание). Судя же по текстуальной близости русских списков, это было единственное переложение, а не несколько переводов, как принято считать в современной историографии.

Что касается третьей части, которая на русском языке есть только в петербургской рукописи, то ее переложение восходит к переводу всего сочинения Лигарида, сделанному британским богословом и историком W. Palmer'ом (1811–1879) с греческого источника на английский язык [Palmer, 1873, p. 199–311]. Palmer был в России несколько раз – в 1840–1841, 1844 [Сухова, 2010], 1851 гг. [Федотов, 2015] и имел теплый прием у Московского святителя Филарета (Дроздова), А. Н. Муравьева и многих членов Синода. Восхищенному личностью патриарха Никона, издавшему на английском языке шесть томов материалов его «дела», Palmer'у могли оказывать содействие в знакомстве с необходимыми документами и святитель Филарет, и Муравьев. Пока мы не можем точно сказать, когда именно Palmer работал с Синодальной рукописью – его перевод по содержанию и составу книги совпадает с московским списком. Однако в третьем томе своего издания [Palmer, 1873, p. 463–465] британский историк подробно пишет о судьбе Синодальной рукописи и о том, что он собирался делать перевод именно с нее, еще когда книга находилась в Александрийской патриархии, а также о том, что он даже специально приехал для этого в Египет, но немного опоздал: рукопись уже была выслана Муравьеву. Осталась лишь копия первой части, которую делали «на месте» для Муравьева, до того, как рукопись была отправлена в Россию. Этой-то копией и воспользовался для перевода Palmer, попутно получив разрешение у патриарха Иерофея использовать саму рукопись, когда он сможет получить к ней доступ (в то время из-за Крымской войны он не решился отправиться в Россию).

⁴ Здесь и далее рукописные тексты публикуются по правилам ТОДРЛ.

Малодоступность русского перевода третьей части – единственный экземпляр в бумагах Муравьева – не препятствовала дореволюционным историкам знакомству с ней. Заключительный раздел *Книги о соборе*, где изложены взгляды Газского митрополита о власти царской и патриаршей, мог изучаться дореволюционными учеными непосредственно по английскому изданию. Мы обратились к классическим в никоневедении исследованиям Г. А. Воробьева, Н. А. Гиббенета, Н. Ф. Каптерева, митрополита Макария (Булгакова), С. М. Соловьева, Н. И. Субботина, чтобы оценить, насколько хорошо им была известна третья часть *Книги о соборе*.

Н. И. Субботин, публикуя материалы по «делу» патриарха Никона, проявил значительный интерес к *Книге о соборе*. Он отнесся к ней как достоверному источнику, основанному на подлинных судебных документах, дополненных сведениями из греческих и латинских сочинений, хранящихся в царской библиотеке: известно, что Лигарид имел доступ к этому книжному собранию по личному распоряжению Алексея Михайловича [Субботин, 1897, с. III–IV]. Критически оценивая труд Соловьева о Никоне, Субботин много цитирует *Книгу о соборе* в русском переводе и замечает, что некоторые представленные в ней «свѣдѣнія», «не лишены значения», следует признать плодом воображения Лигарида, как встречающиеся только у него [Субботин, 1862, с. 64–65, 132, 144–148 и др.]. Но о третьей части *Книги о соборе* историк не упоминал.

Н. Ф. Каптерев, зная о существовании в Синодальной библиотеке греческого списка, который он подробно расписывает [1892, с. 189–190], предпочитает пользоваться русскими переложениями. Третья часть, которая, по его словам, «доселѣ остается безъ перевода и неизвѣстна ученымъ», хотя «по своему содержанию, она вполне заслуживаетъ ихъ вниманія», пересказывается по изложению митрополита Макария, сообщающего «нѣкоторыя, впрочемъ самыя общія свѣденія, заимствованныя изъ этой части сочиненія» [Каптерев, 1915, с. 227].

Святитель Макарий, многократно цитируя Лигарида как авторитетного свидетеля низложения патриарха Никона, признавался: «Мы имѣли возможность пользоваться всѣми этими матеріалами для истории Никона не въ англійскомъ переводѣ Пальмера, а на русскомъ языкѣ, въ ихъ подлинномъ текстѣ, или въ русскихъ переводахъ (соч. Павла алепп. и Паисія Лигарида)» [Макарий, 1883, с. 11]. Сведения о Московском Соборе в изложении Лигарида историк, судя по примечаниям, черпал из тех же рукописей МДА и пересказов С. М. Соловьева [Там же, с. 446, 450, 452–453, 456–461, 463 и далее]. Соловьев, в свою очередь, обозначая источники, с которыми он работал, писал: «Въ Синодальной же библиотекѣ находится изложеніе Никонова дѣла, составленное Паисіемъ Лигаридомъ, любопытное по нѣкоторымъ живымъ подробностямъ» – речь несомненно идет о греческом списке, с которым историк тоже не работал [Соловьев, 1896, с. 210].

Знал об английском переводе *Книги о соборе*, о Синодальном списке и переводе двух первых частей и Г. А. Воробьев, однако для своего специального исследования о Лигариде привлекал лишь русские списки и их интерпретации, сделанные его предшественниками, в основном митрополитом Макарием, Н. И. Субботиным и С. М. Соловьевым [Воробьев, 1893, с. 5, 8].

Синодальная рукопись с греческим текстом *Книги о соборе* была известна и Н. А. Гиббенету, но, судя по подстрочным заметкам, он работал с русским переводом, много его пересказывал и цитировал. В отличие от своих современников, воспринимавших сочинение Лигарида как достоверный источник, Гиббенет критически оценивал труд Газского митрополита: «Паисій Лигаридъ описаль дѣянія

московскаго собора противъ патріарха Никона и представилъ царю Алексѣю Михайловичу. Въ этомъ описаніи не знаешь чему удивляться – способности ли Паисія извращать истину, извращать факты и обстоятельства, или умѣнію обрисовывать Никона искусственными, не подходящими ему красками. Вотъ откуда – надо полагать – появились въ иностранной печати, изъ которой заимствовали и наши писатели, такіе отзывы о Никонѣ. Паисій, описывая Никона, не показалъ ни одной хорошей черты въ немъ...» [Гиббенет, 1884, с. 449, 451–454].

Даже этот краткий обзор исторических исследований XIX в. о патриархе Никоне и Паисии Лигариде показывает, что отечественные историки, зная о Синодальном списке *Книги о соборе* и об английском переводе Palmer'a, почти не обращались к ним и строили свои исследования на кратком, безыскусном и во многих случаях далеко от греческого оригинала русском переводе первых двух частей.

Вполне объективную оценку *Книге о соборе* дал русский историк М. В. Зызыкин. Вслед за Гиббенетом он утверждал, что многие сфальсифицированные сведения о московском первосвященнике исходили непосредственно от Лигарида и как достоверные были восприняты большинством ученых XIX в., а благодаря их авторитету превратились в исторической науке в аксиомы. Зызыкин глубоко и всесторонне изучил третью часть *Книги о соборе* по изданию Palmer'a и привел в своем исследовании о патриархе Никоне большое количество выписок из нее как на английском языке, так и в собственном переводе [Зызыкин, 1931–1939]. Несмотря на внушительный объем, приведенные Зызыкиным из третьей части цитаты не дают цельного представления о ее содержании. Но они предоставляют современному читателю возможность не только осмыслить собственные взгляды Лигарида о власти царской и патриаршей – благодаря точечным и тщательно подобранным выпискам, но и почувствовать в английском и русском переложениях авторский стиль, индивидуальную манеру повествования Паисия, который всей своей *Книгой о соборе* являет необычайный талант хроникера, писателя и публициста.

Таким образом, к первоочередным задачам исследования *Книги о соборе* мы относим: сравнительный анализ русских и греческих текстов и современный перевод памятника на русский язык. Наличие полного переложения, снабженного реальным комментарием, не только расширит источниковую базу нарративов по «делу» Никона, но и внесет коррективы в устоявшиеся в науке представления о соборном суде над опальным патриархом, об участии Газского митрополита в судьбе Никона, дополнит деталями известные факты о церковно-государственных отношениях в России XVII в. и особенностях русско-греческих связей, позволит комплексно и объективно осмыслить противоречивую, яркую и многогранную личность Паисия Лигарида – идеолога, церковного деятеля и писателя.

Список литературы

- Воробьев Г. А. Паисий Лигарид // Русский архив. 1893. Кн. 1. С. 1–31.
Гиббенет Н. А. Историческое исследование дела патриарха Никона. СПб.: Тип. Мин-ва внутренних дел, 1884. Ч. 2. 1124 с.
Дубовицкий А. Б. Паисий Лигарид и его участие в деле патриарха Никона // Вестник МГУ. Серия 8. История. 2001. № 3. С. 88–111.
Елеонская А. С. Русская публицистика второй половины XVII века. М.: Наука, 1978. 272 с.

Зызыкин М. В. Патриарх Никон. Его государственные и канонические идеи. Варшава, 1931–1939. 1163 с.

Каптерев Н. Ф. Суждение большого московского Собора 1667 года о власти царской и патриаршей (К вопросу о преобразовании высшего церковного управления Петром Великим) // Богословский вестник. 1892. Т. 3, № 8. С. 171–190. (2-я пагин.). (Продолжение.)

Каптерев Н. Ф. Патриарх Никон и царь Алексей Михайлович. Сергиев Посад: Тип. Св.-Тр. Сергиевой Лавры, 1915. Т. 2. 618 с.

Макарий, митр. *Московский и Коломенский.* История Русской Церкви. СПб.: Типография Литография поставщика Двора ЕИВ Р. Голике, 1883. Т. 12, кн. 3. 824 с.

Романова А. А. Паисий Лигарид // Словарь книжников и книжности Древней Руси. СПб.: Дмитрий Буланин, 1998. Вып. 3, ч. 3. С. 8–12.

Рылик П. А. Сочинение Паисия Лигарида «о суде над Патриархом Никоном»: проблемы перевода // VI Международная научная конференция по эллинистике памяти И. И. Ковалевой. Тезисы и материалы конференции. М.: МГУ, 2021. С. 54–61.

Рылик П. А., Севастьянова С. К. Книга о суде над патриархом Никоном Газскаго митрополита Паисия Лигарида: проблемы перевода и исследования // Государство, Общество и Церковь: национальное единство, этнокультурное и межконфессиональное согласие: Материалы науч.-практ. конф. Новосибирск: СИУ РАНХиГС, 2021. С. 143–148.

Соловьев С. М. История России с древнейших времен. 2-е изд. СПб.: Изд. Товарищества «Общественная польза», 1896. Кн. 3, т. 11–15. 802 с.

Субботин Н. И. Дело о патриархе Никоне. СПб.: Изд. Археографической комиссии, 1897. 515 с.

Субботин Н. И. Дело патриарха Никона. Историческое исследование по поводу XI т. «Истории России» проф. Соловьева. М.: В тип. В. Грачева и Комп., 1862. 262 с.

Сухова Н. Ю. У. Палмер в России // Филаретовский альманах. М.: ПСТГУ, 2010. Вып. 6. С. 92–97.

Федотов С. П. История взаимоотношений Русской Православной церкви и Оксфордского движения Англиканской церкви в первой половине XIX века // Научное мнение. 2015. № 11. С. 73–76.

Фонкич Б. Л. Греческие рукописи А. Н. Муравьева // Археографический ежегодник за 1984 год. М.: Наука, 1986. С. 235–246.

Фонкич Б. Л. Греческие рукописи и документы в России в XIV – начале XVIII в. М.: Индрик, 2003. 512 с.

Фонкич Б. Л. Из истории греческого книгописания в Бухаресте в первой трети XVIII в. // Spicilegium Byzantino-Rossicum: Сб. ст. к 80-летию члена-корреспондента РАН И. П. Медведева. М.; СПб.: Индрик, 2015. С. 314–324.

Фонкич Б. Л., Поляков Ф. Б. Греческие рукописи Московской Синодальной библиотеки: Палеографические, кодикологические и библиографические дополнения к каталогу архимандрита Владимира (Филантропова). М.: Синодальная библиотека Московского Патриархата, Мартис, 1993. 240 с.

Ченцова В. Г. Паисий Лигарид в Киеве // Київська Академія. 2021. № 18. С. 49–107.

Чеснокова Н. П. Паисий Лигарид // Православная энциклопедия. М.: ЦНЦ «ПЭ», 2019. Т. 54. С. 240–243.

Чеснокова Н. П. Газский митрополит в России: заметки к биографии // Вестник ПСТГУ. Серия 2: История. История РПЦ. 2020. № 96. С. 11–28.

Чеснокова Н. П. Газский митрополит Паисий Лигарид в России в свете архивных документов // Каптеревские чтения. 2021. № 19. С. 141–152.

Palmer W. The Patriarch and the Tsar. London, 1873. Vol. 3: History of the Condemnation of the Patriarch Nikon by a Plenary Council of the Orthodox Catholic Eastern Church, held at Moscow A.D. 1666–1667. Written by Paisius Ligarides of Scio. LXVI, 558 p.

References

Chesnokova N. P. Gazskiy mitropolit Paisiy Ligarid v Rossii v svete arkhivnykh dokumentov [Gazsky Metropolitan Paisius Ligarides in Russia in the light of archival documents]. In: *Kapterevskie chteniya – 19. Sb. st.* [Kapterevsky readings – 19. Coll. of art.]. N. P. Chesnokova (Ed. in Ch.). Moscow, IWH RAS, 2021, pp. 141–152.

Chesnokova N. P. Gazskiy mitropolit v Rossii: zametki k biografii [Gazsky Metropolitan in Russia: notes to the biography]. *St. Tikhon's University Review. History. Russian Church History*. 2020, no. 96, pp. 11–28.

Chentsova V. G. Paisiy Ligarid v Kieve [Paisius Ligarides in Kyiv]. *Kyivan Academy*, 2021, no. 18, pp. 49–107.

Dubovitskiy A. B. Paisiy Ligarid i ego uchastie v dele patriarkha Nikona [Paisius Ligarides and his participation in the case of Patriarch Nikon]. *Moscow University Bulletin. Series 8: History*. 2001, no. 3, pp. 88–111.

Eleonskaya A. S. *Russkaya publitsistika vtoroy poloviny 17 veka* [Russian journalism of the second half of the 17th century]. Moscow, Nauka, 1978, 272 p.

Gibbenet N. A. *Istoricheskoe issledovanie dela patriarkha Nikona* [Historical study of the Patriarch Nikon's case]. St. Petersburg, Tip. Ministerstva vnutrennikh del, 1884, pt. 2, 1124 p.

Fedotov S. P. Istoriya vzaimootnosheniy Russkoy Pravoslavnoy tserkvi i Oksfordskogo dvizheniya Anglikanskoy tserkvi v pervoy polovine 19 veka [The history of relations between the Russian Orthodox Church and the Oxford movement of the Anglican Church in the first half of the 19th century]. *The Scientific Opinion*. 2015, no. 11, pp. 73–76.

Fonkich B. L. Iz istorii grecheskogo knigopisaniya v Buhareste v pervoy treti 18 v. [From the history of greek book writing in Bucharest in the first third of the 18th century]. In: *Spicilegium Byzantino-Rossicum: Sb. st. k 80-letiyu chlena-korrespondenta RAN I. P. Medvedeva* [Spicilegium Byzantino-Rossicum: Coll. papers to the 80th anniv. of the Corresponding Member of the Russian Academy of Sciences, I. P. Medvedev]. St. Petersburg, Indrik, 2015, pp. 314–324.

Fonkich B. L. Grecheskie rukopisi A. N. Murav'eva [Greek manuscripts of A. N. Muravyov]. In: *Arkheograficheskiy ezhegodnik za 1984 god* [Archaeographic Yearbook for 1984]. Moscow, Nauka, 1986, pp. 235–246.

Fonkich B. L. *Grecheskie rukopisi i dokumenty v Rossii v 14 – nachale 18 v.* [Greek manuscripts and documents in Russia in the 14th – early 18th centuries]. Moscow, Indrik, 2003, 512 p.

Fonkich B. L., Polyakov F. B. *Grecheskie rukopisi Moskovskoy Sinodal'noy biblioteki: Paleograficheskie, kodikologicheskie i bibliograficheskie dopolneniya k katalogu arhimandrita Vladimira (Filantropova)* [Greek Manuscripts of the Moscow Synodal Library: Paleographic, codicological and bibliographic additions to the catalog of Ar-

chimandrite Vladimir (Filantropov)]. Moscow, Synodal Library of the Moscow Patriarchate, Martis, 1993, 240 p.

Makariy, mitr. Moskovskiy i Kolomenskiy. *Istoriya Russkoy Tserkvi* [History of the Russian Church]. St. Petersburg, Tipografiya Litografiya postavshchika Dvora EIV R. Golike, 1883, vol. 12, bk. 3, 824 p.

Kapterev N. F. *Patriarkh Nikon i tsar' Aleksey Mikhaylovich* [Patriarch Nikon and Tsar Alexei Mikhailovich]. Sergiev Posad, Tip. Sv.-Tr. Sergievoy Lavry, 1915, vol. 2, 618 p.

Kapterev N. F. Suzhdenie bol'shogo moskovskogo Sobora 1667 goda o vlasti tsarskoy i patriarshey: (K voprosu o preobrazovanii vysshego tserkovnogo upravleniya Petrom Velikim) [The judgment of the great Moscow Council of 1667 on the power of the tsar and the patriarch: (On the question of the transformation of the highest church administration by Peter the Great)]. *Bogoslovskiy vestnik*. 1892, vol. 3, no. 8, pp. 171–190. (2nd pagin.). (Continuation.)

Palmer W. *The Patriarch and the Tsar*. London, 1873, vol. 3: History of the Condemnation of the Patriarch Nikon by a Plenary Council of the Orthodox Catholic Eastern Church, held at Moscow A.D. 1666–1667. Written by Paisius Ligarides of Scio. LXVI, 558 p.

Romanova A. A. Paisiy Ligarid [Paisius Ligarides]. In: *Slovar' knizhnikov i knizhnosti Drevney Rusi* [Dictionary of scribes and bookishness of Ancient Russia]. St. Petersburg, Dmitriy Bulanin, 1998, iss. 3, pt. 3, pp. 8–12.

Rylik P. A. Sochinenie Paisiya Ligarida “o sude nad Patriarkhom Nikonom”: problemy perevoda [The work of Paisius Ligarid “on the trial of Patriarch Nikon”: problems of translation]. In: *VI Mezhdunarodnaya nauchnaya konferentsiya po ellinistike pamyati I. I. Kovalevoy. Tezisy i materialy konferentsii* [VI Intern. sci. conf. on Hellenistics in memory of I. I. Kovaleva. Abstracts and materials of the conference]. Moscow, MSU, 2021, pp. 54–61.

Rylik P. A., Sevast'yanova S. K. Kniga o sude nad patriarkhom Nikonom Gazskago mitropolita Paisiya Ligarida: problemy perevoda i issledovaniya [The book about the trial of Patriarch Nikon of Gazsky Metropolitan Paisiy Ligarid: problems of translation and research]. In: *Gosudarstvo, Obshchestvo i Tserkov': natsional'noe edinstvo, etnokul'turnoe i mezhhkonal'noe soglasie: Materialy nauch.-prakt. konf.* [State, Society and Church: national unity, ethnocultural and interfaith harmony: Proc. of the sci.-pract. conf.]. Novosibirsk, SIM RANEPА, 2021, pp. 143–148.

Solov'ev S. M. *Istoriya Rossii s drevneyshikh vremen* [History of Russia from the most ancient times]. 2nd ed. St. Petersburg, Izd. Tov. “Obshchestvennaya pol'za”, 1896, bk. 3, vol. 11–15, 802 p.

Subbotin N. I. *Delo o patriarkhe Nikone* [The Case of Patriarch Nikon]. St. Petersburg, Izd. Arkheograficheskoy komissii, 1897, 515 p.

Subbotin N. I. *Delo patriarkha Nikona. Istoricheskoe issledovanie po povodu XI t. “Istorii Rossii” prof. Solov'eva* [The Case of Patriarch Nikon. Historical research on the 11th volume of “History of Russia” of prof. Solovyov]. Moscow, V tip. V. Gracheva i Komp., 1862, 262 p.

Sukhova N. Yu. U. Palmer v Rossii [W. Palmer in Russia]. In: *Filaretovskiy al'manakh* [Filaretovsky almanac]. Moscow, STOU, 2010, iss. 6, pp. 92–97.

Vorob'ev G. A. Paisiy Ligarid [Paisius Ligarides]. *Russkiy arkhiv*. 1893, bk. 1, pp. 1–31.

Zyzykin M. V. *Patriarkh Nikon. Ego gosudarstvennye i kanonicheskie idei* [Patriarch Nikon. His state and canonical ideas]. Warsaw, 1931–1933, 1163 p.

Информация об авторах

Светлана Климентьевна Севастьянова, доктор филологических наук, доцент
Полина Александровна Рылик, кандидат филологических наук
Альберт Григорьевич Бондач, специалист 1-й категории

Information about the authors

Svetlana K. Sevastyanova, Doctor of Philology, Associate Professor
Polina A. Rylik, Candidate of Philology
Albert G. Bondach, Specialist of the 1st category

Статья поступила в редакцию 29.04.2022;
одобрена после рецензирования 10.05.2022; принята к публикации 10.05.2022
The article was submitted 29.04.2022;
approved after reviewing 10.05.2022; accepted for publication 10.05.2022